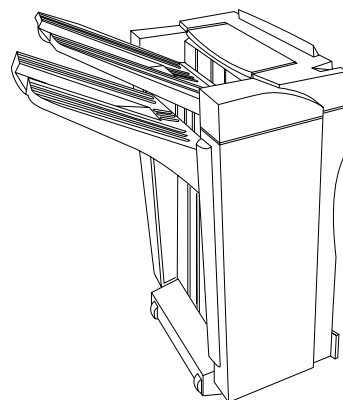




**Installation Guide**  
**Guide d'installation**  
**Guia de instalacion**  
**Installationsanleitung**  
**Guida all'installazione**  
**安装指南**  
**設置手順書**



**DF-71**

**Document Finisher**  
**Retoucheur de Document**  
**Finalizador de Documentos**  
**Dokumentenfixierers**  
**Finitrice di Documenti**  
**文件整理装订装置**  
**ドキュメントフィニッシャ**

The DF-70 (non-punching) and DF-71 (punch-equipped) document finishers can be installed on both copiers and printers.

This Installation Guide focuses on installation on copiers, but the same basic procedure can be used to install this option on a printer.

The few places where the procedures differ are clearly indicated below.

Please note that this Guide is intended for use by qualified installation service persons.

Les retoucheurs de document DF-70 (sans perforation) et DF-71 (avec perforation) peuvent être installés sur les copieurs et les imprimantes.

Ce manuel d'installation s'intéresse à l'installation de cette option sur les copieurs, mais la même procédure de base peut être utilisée pour l'installer sur une imprimante.

Les rares étapes pour lesquelles les procédures diffèrent sont clairement indiquées ci-dessous.

Remarque: ce manuel s'adresse au personnel du service d'installation qualifié.

Los finalizadores de documentos DF-70 (sin perforación) y DF-71 (con perforación) pueden instalarse en ambas copiadoras e impresoras.

Esta Guía de instalación se centra en la instalación en las copiadoras, pero puede utilizar el mismo procedimiento para la instalación en una impresora.

Los puntos en los que difiera el procedimiento de instalación quedan claramente especificados más abajo.

Tenga en cuenta que esta Guía está destinada a personas del servicio de instalación cualificadas.

Die Dokumentenfixierer DF-70 (ohne Locher) und DF-71 (mit Locher) können sowohl an Kopierern als auch an Druckern installiert werden.

In dieser Installationsanleitung liegt der Schwerpunkt auf der Installation an Kopierern, aber die Installation an einem Drucker erfolgt grundsätzlich auf die gleiche Art und Weise.

Die Punkte, an denen sich die Vorgänge unterscheiden, sind im folgenden deutlich gekennzeichnet.

Bitte beachten Sie, daß sich diese Anleitung an qualifizierte Servicetechniker wendet.

Le finitrice di documenti DF-70 (senza bucatrice) e DF-71 (con bucatrice) possono essere installate sia su copiatrici, sia su stampanti.

Il presente opuscolo per l'installazione è dedicato all'installazione su copiatrici; comunque, la stessa procedura di base può essere applicata per installare le suddette finitrice su una stampante.

I punti in cui le procedure differiscono sono indicati in modo chiaro, qui di seguito.

Da notare: il presente opuscolo è rivolto solo al personale di installazione specializzato.

DF-70型(无打孔功能)和DF-71型(有打孔功能)文件整理装订装置既可安装在复印机上使用，也可安装在打印机上使用。

本安装指南集中介绍在复印机上的安装本装置，但其基本步骤也可用于在打印机上的安装。

二者安装过程中的不同之处会在以下的叙述中明确指出。

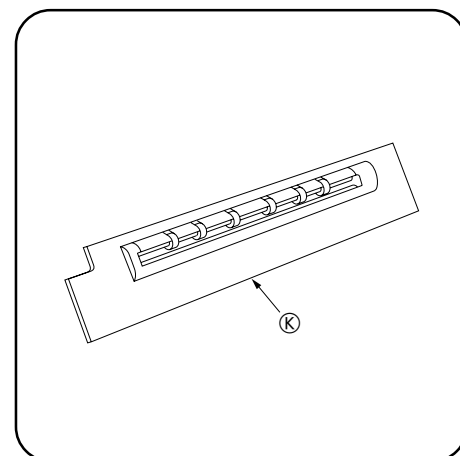
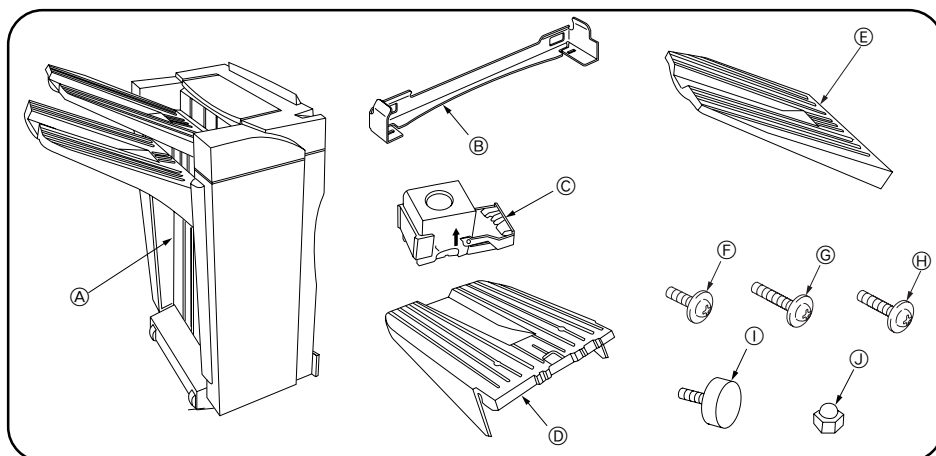
注释：本安装指南是为有资格的安装服务人员编写的。

本機（DF-70 [パンチ機能なし] /DF-71 [パンチ機能付] ）は、複写機、プリンタ共用のドキュメントフィニッシャーです。

本書は複写機への装着を中心に説明していますが、プリンタへも同様の手順で装着できます。

操作が異なる部分は、説明を分けて表記しています。

なお、本書の内容は、装着を行うサービス担当者に対するものです。



## Supplied Parts

|                                     |   |
|-------------------------------------|---|
| Ⓐ Document Finisher .....           | 1 |
| Ⓑ Retainer .....                    | 1 |
| Ⓒ Stapler Cartridge .....           | 1 |
| Ⓓ Main Tray .....                   | 1 |
| Ⓔ Auxiliary Tray .....              | 1 |
| Ⓕ TP-A chrome screw (M4 × 8) .....  | 4 |
| Ⓖ TP-A chrome screw (M4 × 14) ..... | 2 |

|                                     |   |
|-------------------------------------|---|
| Ⓗ TP-A bronze screw (M4 × 10) ..... | 2 |
| Ⓘ Fixing guide pin .....            | 1 |
| Ⓢ Hexagonal cap nut (M4) .....      | 1 |

Note: The two M4 × 14 TP-A chrome screws Ⓖ and two of the M4 × 8 TP-A chrome screws Ⓕ are not required for this installation.

|                         |   |
|-------------------------|---|
| Ⓚ Curl eliminator ..... | 1 |
|-------------------------|---|

Note: The curl eliminator Ⓚ is required for installation of the document finisher, but must be obtained separately.

## Pièces fournies

|                                    |   |
|------------------------------------|---|
| Ⓐ Retoucheur de document .....     | 1 |
| Ⓑ Bague de fixation .....          | 1 |
| Ⓒ Cartouche pouragrafeuse .....    | 1 |
| Ⓓ Plateau principal .....          | 1 |
| Ⓔ Plateau auxiliaire .....         | 1 |
| Ⓕ Vis chromée TP-A (M4 × 8) .....  | 4 |
| Ⓖ Vis chromée TP-A (M4 × 14) ..... | 2 |

|                                         |   |
|-----------------------------------------|---|
| Ⓗ Vis en bronze TP-A (M4 × 10) .....    | 2 |
| Ⓘ Goujon de guidage pour fixation ..... | 1 |
| Ⓢ Ecrou borgne hexagonal (M4) .....     | 1 |

Remarque: Les deux vis chromées TP-A M4 × 14 Ⓖ et deux vis chromées TP-A M4 × 8 Ⓕ ne sont pas requises pour l'installation.

|                               |   |
|-------------------------------|---|
| Ⓚ Eliminateur de courbe ..... | 1 |
|-------------------------------|---|

Remarque: L'éliminateur de courbe Ⓚ est nécessaire à l'installation du retoucheur de document, vous devez toutefois vous le procurer séparément.

## Piezas suministradas

|                                          |   |
|------------------------------------------|---|
| Ⓐ Finalizador de documentos .....        | 1 |
| Ⓑ Retenedor .....                        | 1 |
| Ⓒ Cartucho de grapadoras .....           | 1 |
| Ⓓ Bandeja principal .....                | 1 |
| Ⓔ Bandeja auxiliar .....                 | 1 |
| Ⓕ Tornillo de cromo TP-A (M4 × 8) .....  | 4 |
| Ⓖ Tornillo de cromo TP-A (M4 × 14) ..... | 2 |

|                                           |   |
|-------------------------------------------|---|
| Ⓗ Tornillo de bronce TP-A (M4 × 10) ..... | 2 |
| Ⓘ Perno de fijación de la guía .....      | 1 |
| Ⓢ Tuerca de cabeza hexagonal (M4) .....   | 1 |

Nota: Los dos tornillos de cromo M4 × 14 TP-A Ⓖ y los dos M4 × 8 TP-A Ⓕ no son necesarios para realizar esta instalación.

|                                    |   |
|------------------------------------|---|
| Ⓚ Eliminador de ondulaciones ..... | 1 |
|------------------------------------|---|

Nota: El eliminador de ondulaciones Ⓚ necesario para la instalación del finalizador de documentos debe ser adquirido por separado.

## Gelieferte Teile

|                                            |   |
|--------------------------------------------|---|
| Ⓐ Dokumentenfixierer .....                 | 1 |
| Ⓑ Halter .....                             | 1 |
| Ⓒ Hefterkartusche .....                    | 1 |
| Ⓓ Hauptfach .....                          | 1 |
| Ⓔ Zusatzfach .....                         | 1 |
| Ⓕ Verchromte TP-A-Schraube (M4 × 8) .....  | 4 |
| Ⓖ Verchromte TP-A-Schraube (M4 × 14) ..... | 2 |

|                                          |   |
|------------------------------------------|---|
| Ⓗ Bronzene TP-A-Schraube (M4 × 10) ..... | 2 |
| Ⓘ Feststellender Führungsstift .....     | 1 |
| Ⓢ Sechskant-Hutmutter (M4) .....         | 1 |

Hinweis: Die zwei M4 × 14-TP-A-Chromschrauben Ⓖ und zwei der M4 × 8-TP-A-Chromschrauben Ⓕ werden für diese Installation nicht benötigt.

|                                |   |
|--------------------------------|---|
| Ⓚ Kräuselungsverhinderer ..... | 1 |
|--------------------------------|---|

Hinweis: Für die Installation des Dokumentenfixierers wird der Kräuselungsverhinderer Ⓚ benötigt, der gesondert zu erwerben ist.

## Parti comprise

|                                     |   |
|-------------------------------------|---|
| Ⓐ Finitrice di documenti .....      | 1 |
| Ⓑ Fermo .....                       | 1 |
| Ⓒ Cartuccia .....                   | 1 |
| Ⓓ Cassetto principale .....         | 1 |
| Ⓔ Cassetto ausiliario .....         | 1 |
| Ⓕ Vite cromata TP-A (M4 × 8) .....  | 4 |
| Ⓖ Vite cromata TP-A (M4 × 14) ..... | 2 |

|                                       |   |
|---------------------------------------|---|
| Ⓗ Vite in bronzo TP-A (M4 × 10) ..... | 2 |
| Ⓘ Perno di fissaggio .....            | 1 |
| Ⓢ Dado a testa esagonale (M4) .....   | 1 |

Nota: le due viti cromate TP-A M4 × 14 Ⓖ e le due viti cromate TP-A M4 × 8 Ⓕ non sono necessarie per la suddetta installazione.

|                                    |   |
|------------------------------------|---|
| Ⓚ Dispositivo antipiegamento ..... | 1 |
|------------------------------------|---|

Nota: al fine di installare la finitrice di documenti, è necessario il dispositivo antipiegamento Ⓚ che può essere ordinato a parte.

## 附属部件

|                             |   |
|-----------------------------|---|
| Ⓐ 文件整理装订装置 .....            | 1 |
| Ⓑ 定位器 .....                 | 1 |
| Ⓒ 钉书钉供钉盒 .....              | 1 |
| Ⓓ 主托盘 .....                 | 1 |
| Ⓔ 辅助托盘 .....                | 1 |
| Ⓕ TP-A 镀铬螺钉 (M4 × 8) .....  | 4 |
| Ⓖ TP-A 镀铬螺钉 (M4 × 14) ..... | 2 |

|                             |   |
|-----------------------------|---|
| Ⓗ TP-A 镀铜螺钉 (M4 × 10) ..... | 2 |
| Ⓘ 固定导向销钉 .....              | 2 |
| Ⓢ 六角有帽螺钉 (M4) .....         | 2 |

注释: 本安装不需要两颗 M4 × 8 TP-A 镀铬螺钉 Ⓕ 和两颗 M4 × 14 TP-A 镀铬螺钉 Ⓖ。

|               |   |
|---------------|---|
| Ⓚ 防卷曲部件 ..... | 1 |
|---------------|---|

注释: 安装文件整理装订装置时所需要的卷曲消除器须另外购买。

## 付属部品

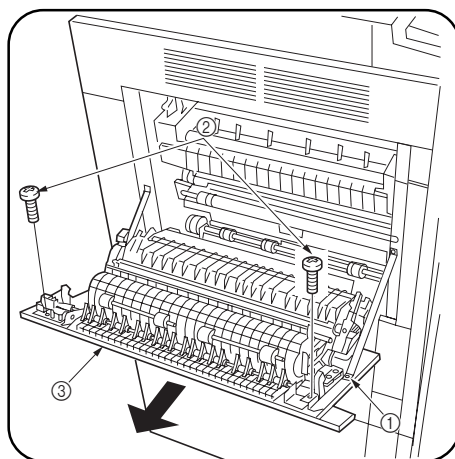
|                            |   |
|----------------------------|---|
| Ⓐ ドキュメントフィニッシャ .....       | 1 |
| Ⓑ 固定板 .....                | 1 |
| Ⓒ ステープラカートリッジ .....        | 1 |
| Ⓓ メイントレイ .....             | 1 |
| Ⓔ サブトレイ .....              | 1 |
| Ⓕ TP-Aクロームビス M4 × 8 .....  | 4 |
| Ⓖ TP-Aクロームビス M4 × 14 ..... | 2 |

|                            |   |
|----------------------------|---|
| Ⓗ TP-Aブロンズビス M4 × 10 ..... | 2 |
| Ⓘ 定着ガイド固定ピン .....          | 1 |
| Ⓢ 六角袋ナット M4 .....          | 1 |

※ TP-Aクロームビス M4 × 8 Ⓕ 2本と TP-Aクロームビス M4 × 14 Ⓖ 2本は使用しません。

|               |   |
|---------------|---|
| Ⓚ デカーラー ..... | 1 |
|---------------|---|

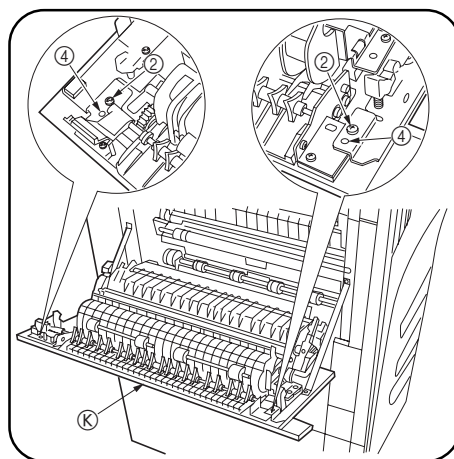
※ ドキュメントフィニッシャ取付には上記Ⓚが別途必要です。



## 1. Mounting the Curl Eliminator

### [Mounting on a Copier]

1. Open the copier's exit cover ①.
2. Remove 2 screws ② and take off the feedshift guide assembly ③.



3. Mount the curl eliminator (K) onto the exit cover ① so that the projections ④ at each end fits into place.
4. Fasten the curl eliminator (K) into place with the 2 screws you removed at Step 2.

## Installation Procedure

Before starting this procedure, turn off the main switch on the copier (or printer), and unplug the copier (or printer) from the wall outlet.

## Procédure d'installation

Mettez l'interrupteur principal du copieur (ou de l'imprimante) hors tension et débranchez la fiche de la prise secteur avant de démarrer la procédure.

## 1. Fixation de l'éliminateur de courbe

### [fixation à un copieur]

1. Ouvrez le couvercle de sortie du copieur ①.
2. Retirez 2 vis ② et sortez l'assemblage du guide d'alimentation ③.

3. Placez l'éliminateur de courbe (K) sur le couvercle de sortie ① de manière à ce que les saillies ④ se mettent en place à chaque extrémité.
4. Fixez l'éliminateur de courbe (K) avec les 2 vis que vous avez retirées à l'étape 2.

## Procedimiento de instalación

Apague el interruptor principal de la copiadora (o impresora) y desconecte el cable de alimentación de la pared antes de realizar esta operación.

## 1. Montaje del eliminador de ondulaciones

### [Montaje en una copiadora]

1. Abra la cubierta de salida de la copiadora ①.
2. Retire los 2 tornillos ② y extraiga la guía de alimentación ③.

3. Monte el eliminador de ondulaciones (K) en la cubierta de salida ①, de modo que los salientes ④ de cada extremo encajen bien.
4. Fije el eliminador de ondulaciones (K) con los 2 tornillos extraídos en el paso 2.

## Vorgang

Schalten Sie den Netzschalter des Kopierers (bzw. Druckers) aus, und trennen Sie das Gerät vom Netzstrom, ehe Sie mit der Installation beginnen.

## 1. Kräuselungsverhinderer montieren

### [Montage an einem Kopierer]

1. Öffnen Sie die Ausgabeabdeckung des Kopierers ①.
2. Entfernen Sie 2 Schrauben ②, und nehmen Sie die Einzugsführung-Baugruppe heraus ③.

3. Setzen Sie den Kräuselungsverhinderer (K) so auf die Ausgabeabdeckung ①, daß die Nasen ④ an beiden Enden in die vorgesehenen Öffnungen passen.
4. Befestigen Sie den Kräuselungsverhinderer (K) mit den 2 Schrauben, die Sie in Schritt 2 entfernt haben.

## Procedura di installazione

Prima di eseguire la procedura di installazione, spegnere l'interruttore principale della copiatrice (o della stampante), quindi sfilare la spina del cavo di alimentazione della copiatrice (o della stampante) dalla presa a muro.

## 1. Montaggio del dispositivo antipiegamento

### [Montaggio su copiatrice]

1. Aprire il pannello di uscita ① della copiatrice.
2. Togliere le due viti ②, estrarre il gruppo guida alimentazione ③.

3. Montare il dispositivo antipiegamento (K) sul pannello di uscita ①, in modo che le proiezioni ④ di ogni estremità possano essere posizionate in sede in modo corretto.
4. A mezzo delle due viti rimosse nel passo 2, fissare il dispositivo antipiegamento (K).

## 安装步骤

进行本安装步骤之前，请切断复印机的主电源开关，并将电源插头从墙上的电源插孔拔出。

## 1. 安装卷曲消除器

### [在复印机上的安装]

1. 打开复印机出纸口盖①。
2. 卸下两颗螺钉②并取出送纸传送导向组件③。

3. 将防卷曲部件⑧安装到出纸口盖①并使其每个边缘的突出处④正好镶嵌到位。
4. 用在步骤2卸下的两颗螺钉②将防卷曲部件⑧固定到位。

## 設置手順

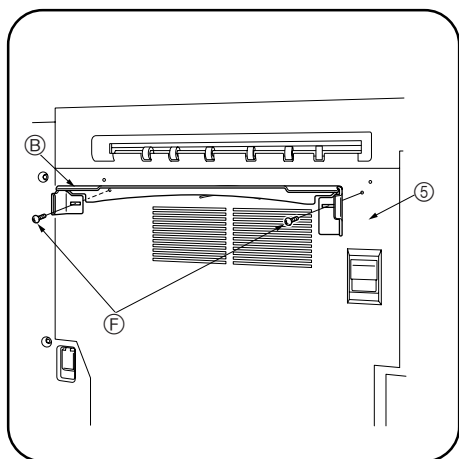
ドキュメントフィニッシャを取り付けるときは、必ず複写機またはプリンタのメインスイッチをOFFにし、複写機またはプリンタの電源プラグを外して作業すること。

## 1. デカーラーの取付

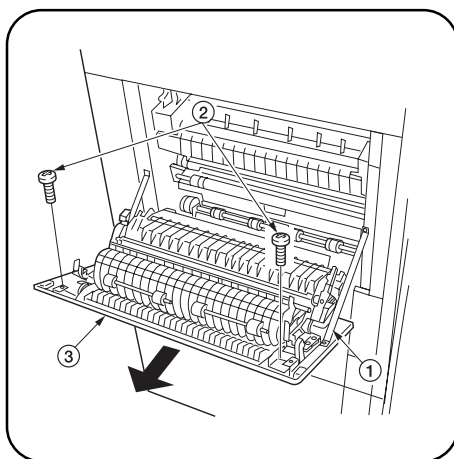
### [複写機の場合]

1. 複写機の排出カバー①を開く。
2. ビス②2本を外し、分岐ガイド組立③を取り外す。

3. デカーラー⑧の両端に半押しがはまる位置④で、デカーラー⑧を排出カバー①に取り付ける。
4. 手順2で外したビス②2本でデカーラー⑧を固定する。

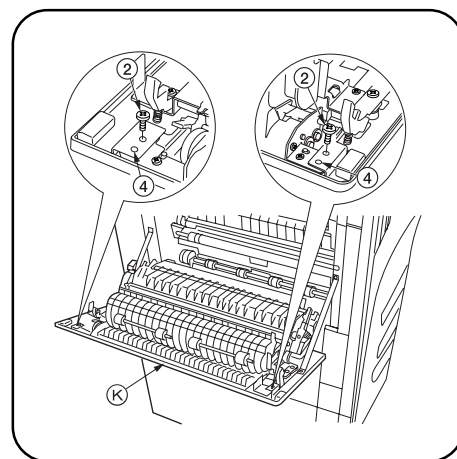


5. Fasten the retainer (B) to the exit cover (5) with 2 M4 × 8 TP-A chrome screws (F).  
Note: Fasten at the center of the oblong holes.



#### [Mounting on a Printer]

1. Open the printer's exit cover (1).
2. Remove 2 screws (2) and take off the feedshift guide assembly (3).



3. Mount the curl eliminator (K) onto the exit cover (1) so that the projections (4) at each end fits into place.
4. Fasten the curl eliminator (K) into place with the 2 screws you removed at Step 2.

5. Attachez la bague de fixation (B) au couvercle de sortie du copieur (5) à l'aide des 2 vis chromées TP-A M4 × 8 (F).  
Remarque: Attachez la bague de fixation au centre des orifices oblongs.

#### [fixation à une imprimante]

1. Ouvrez le couvercle de sortie de l'imprimante (1).
2. Retirez 2 vis (2) et sortez l'assemblage du guide d'alimentation (3).

3. Placez l'éliminateur de courbe (K) sur le couvercle de sortie (1) de manière à ce que les saillies (4) se mettent en place à chaque extrémité.
4. Fixez l'éliminateur de courbe (K) avec les 2 vis que vous avez retirées à l'étape 2.

5. Sujete el retenedor (B) a la cubierta de salida (5) con 2 tornillos de cromo M4 × 8 TP-A (F).  
Nota: Fíjelos al centro de los agujeros alargados.

#### [Montaje en una impresora]

1. Abra la cubierta de salida de la impresora (1).
2. Retire los 2 tornillos (2) y extraiga la guía de alimentación (3).

3. Monte el eliminador de ondulaciones (K) en la cubierta de salida (1), de modo que los salientes (4) de cada extremo encajen bien.
4. Fije el eliminador de ondulaciones (K) con los 2 tornillos extraídos en el paso 2.

5. Befestigen Sie den Halter (B) mit 2 M4 × 8-TP-A-Chromschrauben (F) an der Ausgabeabdeckung (5).  
Hinweis: Ziehen Sie die Schrauben in der Mitte der Langlöcher fest.

#### [Montage an einem Drucker]

1. Öffnen Sie die Ausgabeabdeckung (1) des Druckers.
2. Entfernen Sie 2 Schrauben (2), und nehmen Sie die Einzugsführung-Baugruppe heraus (3).

3. Setzen Sie den Kräuselungsverhinderer (K) so auf die Ausgabeabdeckung (1), daß die Nasen (4) an beiden Enden in die vorgesehenen Öffnungen passen.
4. Befestigen Sie den Kräuselungsverhinderer (K) mit den 2 Schrauben, die Sie in Schritt 2 entfernt haben.

5. A mezzo delle due viti cromate TP-A M4 × 8 (F), fissare il fermo (B) al pannello di uscita (5).  
Nota: fissare al centro dei fori ad asola.

#### [Montaggio su stampante]

1. Aprire il pannello di uscita (1) della stampante.
2. Togliere le due viti (2), estrarre il gruppo guida alimentazione (3).

3. Montare il dispositivo antipiegamento (K) sul pannello di uscita (1), in modo che le proiezioni (4) di ogni estremità possano essere posizionate in sede in modo corretto.
4. A mezzo delle due viti rimosse nel passo 2, fissare il dispositivo antipiegamento (K).

5. 用两颗M4 × 8 TP-A镀铬螺钉(F)将定位器(B)固定在出纸口盖上(5)。  
注释: 固定在长方形孔的中央。

#### [在打印机上的安装]

1. 打开打印机出口盖(1)。
2. 卸下两颗螺钉(2)并取出送纸传送导向组件(3)。

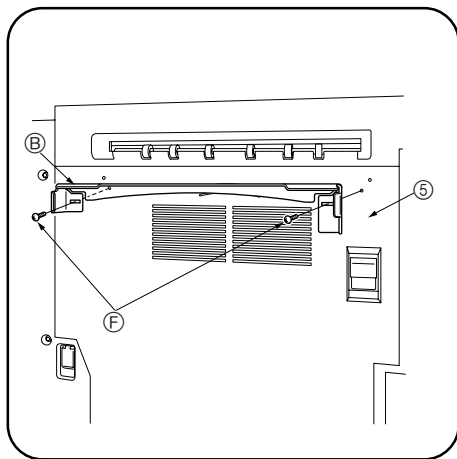
3. 将防卷曲部件(K)安装到出纸口盖(1)并使其每个边缘的突出处(4)正好镶嵌到位。
4. 用在步骤2卸下的两颗螺钉(2)将防卷曲部件(K)固定到位。

5. TP-Aクロームビス M4×8(F)2本で、固定板(B)を複写機の排出カバー(5)に取り付ける。  
※長穴の中央位置で固定板(B)を固定する。

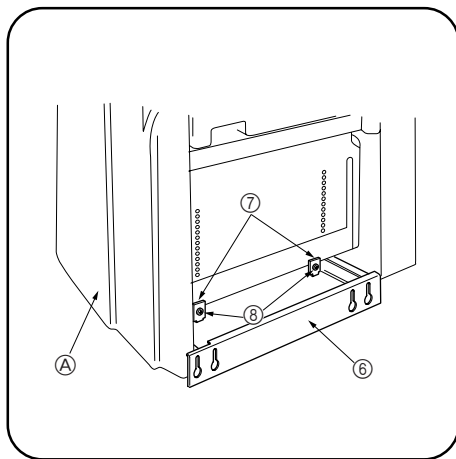
#### [プリンタの場合]

1. プリンタの排出カバー(1)を開く。
2. ビス(2)2本を外し、分岐ガイド組立(3)を取り外す。

3. デカーラー(K)の両端に半押しがはまる位置(4)で、デカーラー(K)を排出カバー(1)に取り付ける。
4. 手順2で外したビス(2)2本でデカーラー(K)を固定する。

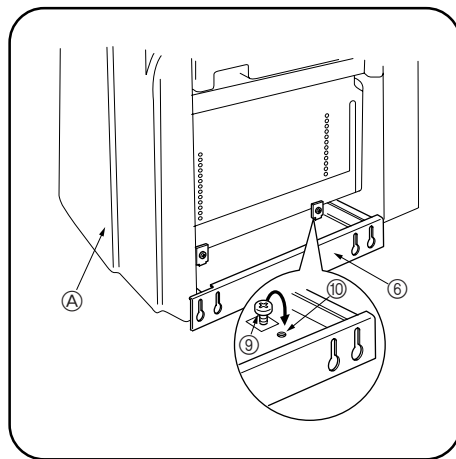


5. Fasten the retainer (B) to the printer's exit cover (5) with 2 M4 x 8 screws (F).  
Note: Fasten at the center of the oblong holes.



## 2. Mounting the Document Finisher

1. Unscrew 2 blue screws (8) and remove the 2 metal fittings (7) holding the rail unit (6) to the document finisher (A).



2. Unscrew the transport fastening screw (9) from the rail unit (6), move it into the front screw hole (10), and screw it in.

5. Attachez la bague de fixation (B) au couvercle de sortie de l'imprimante (5) à l'aide des 2 vis M4 x 8 (F).  
Remarque: Attachez la bague de fixation au centre des orifices oblongs.

## 2. Fixation du retoucheur de document

1. Dévissez 2 vis bleues (8) et retirez les 2 bagues métalliques (7) qui fixent l'unité sur rails (6) au retoucheur de document (A).

2. Dévissez la vis de fixation pour le transport (9) de l'unité sur rails (6), placez-la et fixez-la dans l'orifice de la vis avant (10).

5. Sujete el retenedor (B) a la cubierta de salida de la impresora (5) con 2 tornillos M4 x 8 (F).  
Nota: Fijelos al centro de los agujeros alargados.

## 2. Montaje del finalizador de documentos

1. Desenrosque los 2 tornillos azules (8) y retire los 2 accesorios de metal (7) que sujetan la unidad de carril (6) al finalizador de documentos (A).

2. Desenrosque el tornillo de fijación para el transporte (9) que hay en la unidad de carril (6), colóquelo en el agujero de la parte frontal (10) y atorníllelo.

5. Befestigen Sie den Halter (B) an der Ausgabeabdeckung (5) des Druckers mit 2 M4x8-Schrauben (F).  
Hinweis: Ziehen Sie die Schrauben in der Mitte der Langlöcher fest.

## 2. Dokumentenfixierer montieren

1. Entfernen Sie die 2 blauen Schrauben (8), und entfernen Sie die 2 Metallbeschläge (7), mit denen die Schieneneinheit (6) am Dokumentenfixierer (A) befestigt ist.

2. Entfernen Sie die Transportsicherungsschraube (9) von der Schieneneinheit (6), stecken Sie sie in das vordere Schraubenloch (10), und drehen Sie sie hinein.

5. Fissare il fermo (B) al pannello di uscita (5) della stampante a mezzo di due viti M4 x 8 (F).  
Nota: fissare al centro dei fori ad asola.

## 2. Montaggio della finitrice di documenti

1. Svitare le due viti blu (8), quindi rimuovere i due accessori metallici (7) che fissano l'unità binario (6) alla Finitrice di documenti (A).

2. Svitare la vite di fissaggio trasporto (9) dell'unità binario (6), posizionarla nel foro vite anteriore (10) e avvitare.

5. 将定位器(B)用2颗 M4 x 8的螺钉(F)固定在打印机的出口盖(5)上。  
注释: 请固定在中心的长方形孔内。

## 2. 安装文件整理装订装置

1. 卸下2颗蓝色的螺钉(8), 拆除将轨道组件(6)固定在整理装订装置(A)上的2个金属装配件(7)。

2. 从轨道组件(6)上拧下传送部件的紧固螺钉(9)将它移到前边的螺孔(10)并拧进去。

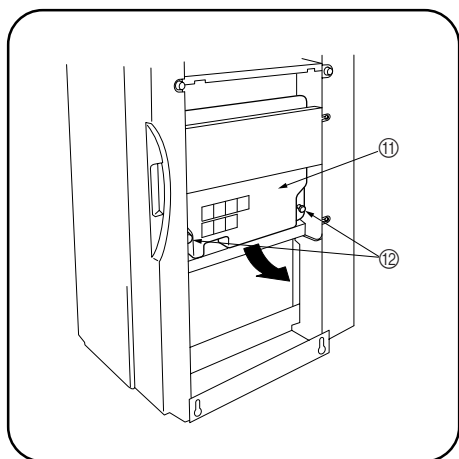
5. TP-Aクロームビス M4x8(2本)で、固定板(B)をプリンタの排出カバー(5)に取り付ける。  
※長穴の中央位置で固定板(B)を固定する。

## 2. ドキュメントフィニッシャの取付

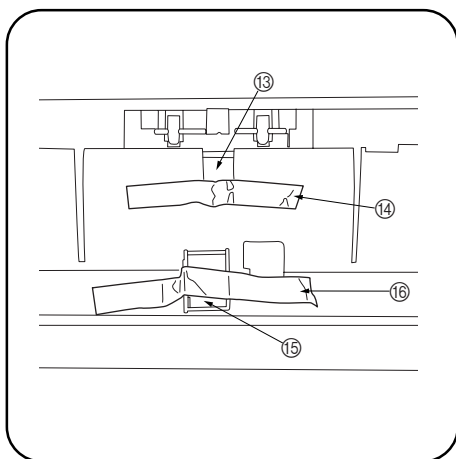
1. ドキュメントフィニッシャ(A)のレールユニット(6)を固定している金具(7)の青ビス(8)2本を外し、金具(7)を取り外す。

2. ドキュメントフィニッシャ(A)のレールユニット(6)の搬送固定ビス(9)1本を外し、手前のビス穴(10)に取り付ける。

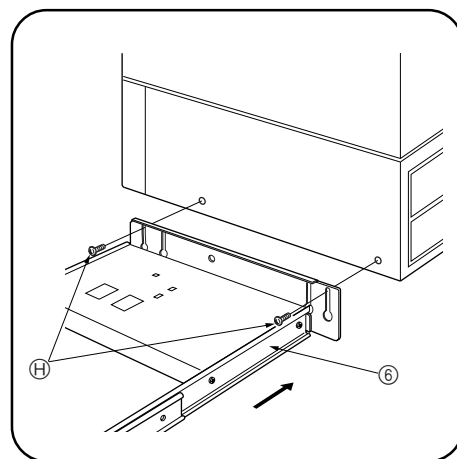




3. **[DF-71 only]** Pull out the 2 fastening pins ⑫ holding the waste punch box ⑪ in place, and take the waste punch box out of the document finisher A.



4. Remove the tape ⑭ securing the solenoid ⑬, and the tape ⑯ securing the shifting guide ⑮.  
5. **[DF-71 only]** Set the waste punch box ⑪ back into the document finisher A, and fasten it into place with the 2 fastening pins ⑫.



6. Pull the rail unit ⑥ out of the document finisher.  
7. Loosely fasten the rail unit ⑥ to the copier's document finisher-attachment area with 2 M4 × 10 TP-A bronze screws H.

3. **[DF-71 uniquement]** Retirez les 2 goujons de fixation ⑫ qui maintiennent le bac de perforation ⑪ en place et sortez ce dernier du retoucheur de document A.

4. Retirez la bande ⑭ attachant le solénoïde ⑬ et la bande ⑯ fixant le guide de branchement ⑮.  
5. **[DF-71 uniquement]** Remettez le bac de perforation ⑪ dans le retoucheur de document A et fixez-le à l'aide des 2 goujons de fixation ⑫.

6. Sortez l'unité sur rails ⑥ du retoucheur de document.  
7. Fixez sans serrer l'unité sur rails ⑥ à la zone fixant le retoucheur de document au copieur à l'aide des 2 vis en bronze TP-A M4 × 10 H.

3. **[Sólo DF-71]** Retire los 2 pernos de fijación ⑫ que sujetan el depósito de recogida ⑪ y extraiga dicho depósito del finalizador de documentos A.

4. Quite la cinta ⑭ que sujeta el solenoide ⑬, y la que ⑯ que sujeta la guía de desplazamiento ⑮.  
5. **[Sólo DF-71]** Vuelva a colocar el depósito de recogida ⑪ en el finalizador de documentos A y sujételo con los 2 pernos de fijación ⑫.

6. Extraiga la unidad de carril ⑥ del finalizador de documentos.  
7. Sujete la unidad de carril ⑥ a la zona de acoplamiento del finalizador de documentos de la copiadora con 2 tornillos de bronce 2 M4 × 10 TP-A H, sin apretarla demasiado.

3. **[nur DF-71]** Ziehen Sie die 2 Haltestifte ⑫ heraus, die die Schnitzelbox ⑪ halten, und nehmen Sie die Schnitzelbox aus dem Dokumentenfixierer A heraus.

4. Entfernen Sie das Band ⑭, das den Magnet-schalter ⑬ sichert, und das Band ⑯, das die Versatzführung ⑮ sichert.  
5. **[nur DF-71]** Setzen Sie die Schnitzelbox ⑪ wieder in den Dokumentenfixierer A ein, und befestigen Sie sie mit den 2 Haltestiften ⑫.

6. Ziehen Sie die Schieneneinheit ⑥ aus dem Dokumentenfixierer heraus.  
7. Schrauben Sie die Schieneneinheit ⑥ mit 2 bronzenen M4 × 10-TP-A -Schrauben H lose auf die Dokumentenfixierer-Montagefläche des Kopierers.

3. **[Solo con il modello DF-71]** Estrarre i due perni di fissaggio ⑫ che fissano in sede la bucatrice pieno ⑪, quindi estrarre la bucatrice pieno dalla finitrice di documenti A.

4. Togliere il nastro ⑭ che fissa il solenoide ⑬, quindi il nastro ⑯ che fissa la guida di spostamento ⑮.  
5. **[Solo con il modello DF-71]** Montare la bucatrice pieno ⑪ nella finitrice di documenti A, quindi fissarla in sede a mezzo dei due perni di fissaggio ⑫.

6. Estrarre l'unità binario ⑥ dalla finitrice di documenti.  
7. A mezzo delle due viti di bronzo M4 × 10 TP-A H, fissare l'unità binario ⑥ senza stringerla all'area di collegamento Finitrice di documenti della copiatrice.

3. **[仅限于DF-71型]** 拔出固定纸屑盒⑪的2颗紧固销钉⑫, 将纸屑盒从文件整理装订装置A中取出。

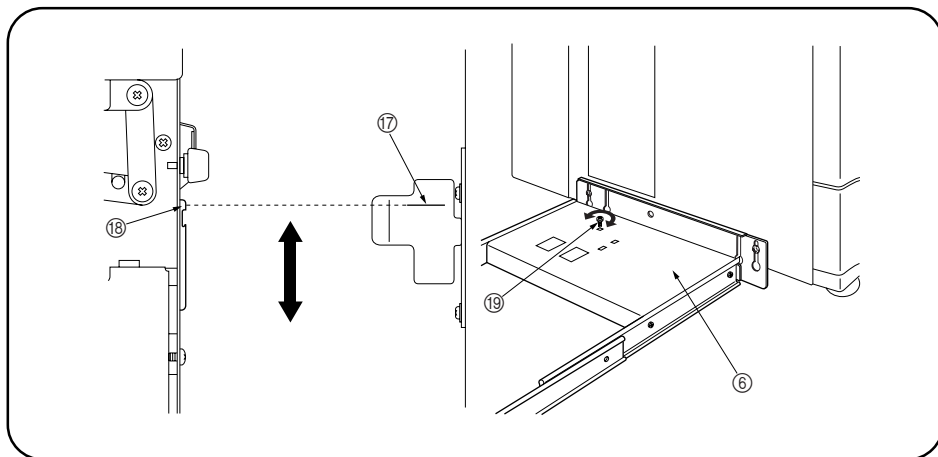
4. 拆除保护电磁线圈⑬的胶带⑭以及保护移动导轨⑮的胶带⑯。  
5. **[仅限于DF-71型]** 将纸屑盒⑪重新装回文件整理装订装置A, 并且用2颗紧固销钉⑫将它固定到正确位置。

6. 将轨道组件⑥从文件整理装订装置中拉出。  
7. 用2颗 M4 × 10 TP-A 铜螺钉H将轨道组件⑥松驰地挂在与文件整理装订装置相连接的复印机的相应部位。

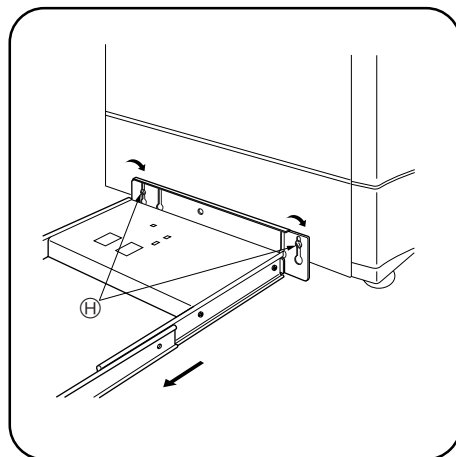
3. **[DF-71のみ]**パンチくずボックス⑪の固定ピン⑫2本を引き抜き、ドキュメントフィニッシャからパンチくずボックス⑪を取り出す。

4. ソレノイド⑬を固定しているテープ⑭と分岐ガイド板⑮を固定しているテープ⑯を取り外す。  
5. **[DF-71のみ]**パンチくずボックス⑪をドキュメントフィニッシャAへ取り付け、固定ピン⑫2本で固定する。

6. ドキュメントフィニッシャAからレールユニット⑥を引き出す。  
7. TP-AブロンズビスM4 × 10H2本で、レールユニット⑥を複写機またはプリンタのドキュメントフィニッシャ取付面に仮固定する。



8. Move the document finisher next to the copier (or printer), and open the finisher's front cover. Adjust the height-adjustment screw ⑱ in the rail unit ⑥ until the guideline ⑰ marked on the retainer is aligned with the center of the height-adjustment plate ⑱.



9. Pull the document finisher away, and tighten up the 2 M4 × 10 TP-A bronze screws ④.  
10. Set the document finisher against the copier (or printer).

8. Placez le retoucheur de document à proximité du copieur (ou de l'imprimante) et ouvrez le couvercle avant du retoucheur de document. Ajustez la vis de réglage de la hauteur ⑱ dans l'unité sur rails ⑥ jusqu'à ce que la ligne de guidage ⑰ représentée sur la bague de fixation soit alignée avec le centre de la plaque de réglage de la hauteur ⑱.

9. Ecartez le retoucheur de document et serrez les 2 vis en bronze TP-A M4 × 10 ④.  
10. Placez le retoucheur de document contre le copieur (ou l'imprimante).

8. Coloque el finalizador al lado de la copiadora (o impresora) y abra la cubierta frontal del finalizador. Ajuste el tornillo regulador de la altura ⑱ de la unidad de carril ⑥ hasta que la guía ⑰ marcada en el retenedor quede alineada con el centro de la placa reguladora de la altura ⑱.

9. Extraiga el finalizador de documentos y apriete los 2 tornillos de bronce M4 × 10 TP-A ④.  
10. Coloque el finalizador de documentos junto a la copiadora (o impresora).

8. Schieben Sie den Dokumentenfixierer neben den Kopierer (bzw. Drucker), und öffnen Sie die vordere Abdeckung des Dokumentenfixierers. Stellen Sie die Höheneinstellschraube ⑱ in der Schieneneinheit ⑥ so ein, daß die auf dem Halter angebrachte Markierung ⑰ an der Mitte der Höheneinstellungsplatte ⑱ ausgerichtet ist.

9. Ziehen Sie den Dokumentenfixierer wieder vom Kopierer weg, und ziehen Sie die 2 bronzenen M4 × 10-TP-A-Schrauben ④ fest.  
10. Stellen Sie den Dokumentenfixierer neben den Kopierer (oder Drucker).

8. Posizionare la finitrice di documenti in prossimità della copiatrice (o della stampante), quindi aprire il pannello anteriore della finitrice. Regolare la vite di regolazione in altezza ⑱ dell'unità binario ⑥, fino a quando la linea di riferimento ⑰, marcata nel fermo, non risulta allineata con il centro della piastra di regolazione in altezza ⑱.

9. Spingere a parte la finitrice di documenti, quindi serrare le due viti in bronzo M4 × 10 TP-A ④.  
10. Addossare la finitrice alla copiatrice (o alla stampante).

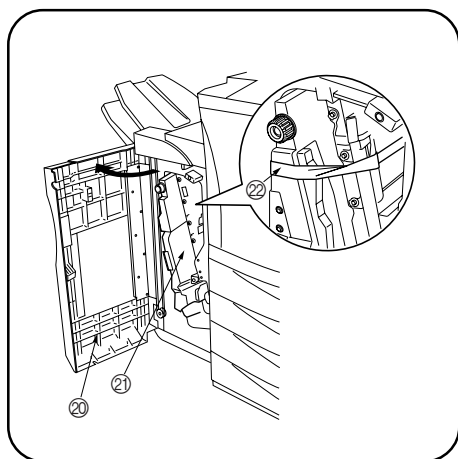
8. 将文件整理装订装置移近复印机（或打印机），打开整理装订装置的前盖。调节轨道组件⑥上的高度调节螺钉⑱，直到画在安装支架上的基准线⑰与高度调节板⑱的中心对齐为止。

9. 暂时移开文件整理装订装置，将2颗M4 × 10 TP-A铜螺钉④拧紧。  
10. 将文件整理装订装置安装到复印机（或打印机）。

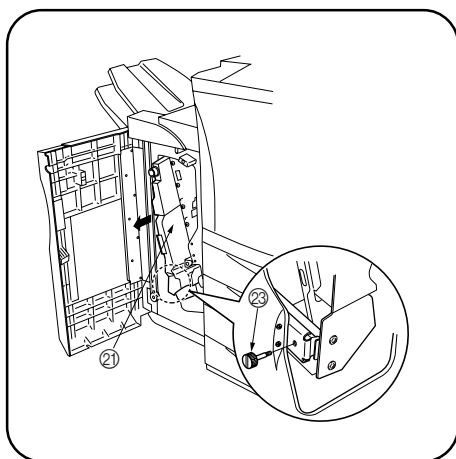
8. ドキュメントフィニッシャを複写機またはプリンタ側へ引き寄せて、ドキュメントフィニッシャの前カバーを開く。固定板のケガキ線⑰が高さ調整板⑱の幅に中央部になるようにレールユニット⑥の高さ調整ビス⑱1本で調整する。

9. ドキュメントフィニッシャを引き出し、TP-AブロンズビスM4 × 10④2本を締める。  
10. ドキュメントフィニッシャを複写機またはプリンタ側へセットする。

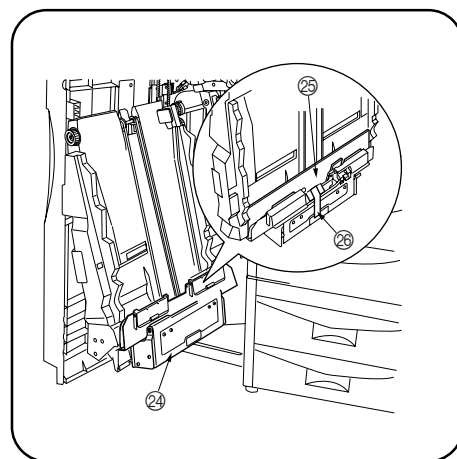




11. Open the document finisher's front cover ②.
12. Remove the tape ② securing the internal tray unit ①.



13. Remove the fastening pin ③ holding the internal tray unit ① in place, and pull out the middle tray unit.



14. Remove the tape ⑥ securing the cushioning material ⑤ for the stapler unit ④, and remove the cushioning material.

11. Ouvrez le couvercle avant du retoucheur de document ②.
12. Retirez la bande ② fixant l'unité du plateau interne ①.

13. Retirez le goujon de fixation ③ qui maintient l'unité du plateau interne ① en place et sortez l'unité du plateau intermédiaire.

14. Retirez la bande ⑥ fixant le matériel de protection ⑤ de l'unité de l'agrafeuse ④. Puis, retirez ce matériel de protection.

11. Abra la cubierta frontal del finalizador de documentos ②.
12. Quite la cinta ② que sujeta la unidad de la bandeja interna ①.

13. Extraiga el perno de fijación de la guía ③ que sujeta la unidad de la bandeja interna ①, y retire la unidad de la bandeja intermedia.

14. Quite la cinta ⑥ que sujeta el material de amortiguación ⑤ de la unidad de la grapadora ④ y retírelo.

11. Öffnen Sie die vordere Abdeckung des Dokumentenfixierers ②.
12. Entfernen Sie das Band ② zur Sicherung der inneren Facheinheit ①.

13. Entfernen Sie den Haltestift ③, der die innere Facheinheit ① hält, und ziehen Sie die mittlere Facheinheit heraus.

14. Entfernen Sie das Band ⑥, das die Transportpolsterung ⑤ für die Heftereinheit ④ hält, und entfernen Sie die Transportpolsterung.

11. Aprire il pannello anteriore ② della finitrice di documenti.
12. Togliere il nastro ② che fissa l'unità cassetto interno ①.

13. Togliere il perno di fissaggio ③ che fissa in sede l'unità cassetto interno ①, quindi estrarre l'unità cassetto centrale.

14. Togliere il nastro ⑥ che fissa il materiale di imbottitura ⑤ dell'unità pinzatrice ④, quindi rimuovere il materiale di imbottitura.

11. 打开文件整理装订装置的前盖②。
12. 拆去保护内部托盘组件①的胶带②。

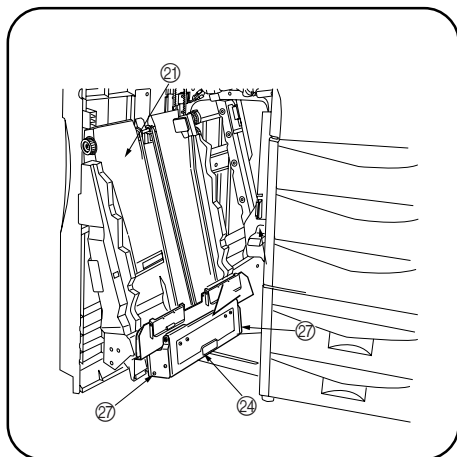
13. 卸下固定内部托盘组件①的定位销钉③，将中间的托盘组件拉出。

14. 拆去保护装订组件④缓冲材料⑤的胶带⑥，然后移除缓冲材料⑤。

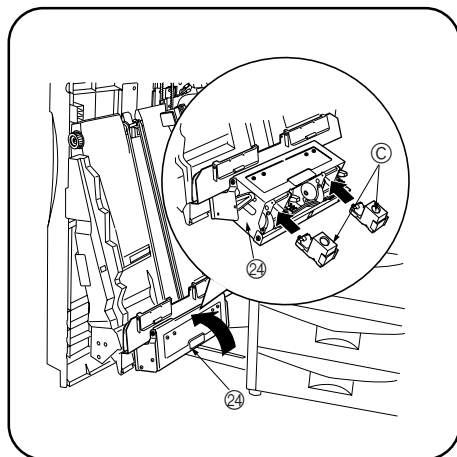
11. ドキュメントフィニッシャの前カバー②を開く。
12. 中間トレイユニット①を固定しているテープ②を取り外す。

13. 中間トレイユニット①を固定している固定ピン③1本を外し、中間トレイユニット①を引き出す。

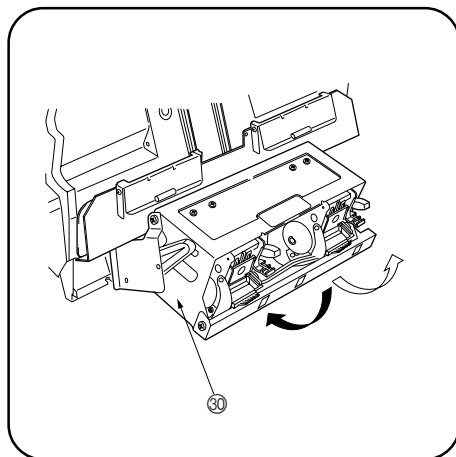
14. ステابلユニット④の緩衝材⑤を固定しているテープ⑥を外し、緩衝材⑤を取り外す。



15. Remove the 2 fastening pins 27 securing the stapler unit 24 at the bottom of the intermediate tray unit 21.



16. Raise the stapler unit 24 in the indicated direction, and load the 2 stapler cartridges C into it.



17. Lift the stapler unit 24 further up, and then lower it.

18. Set the intermediate tray unit 21 back into the document finisher, and close the front cover 20.

15. Retirez les 2 goujons de fixation 27 fixant l'unité de l'agrafeuse 24 au bas de l'unité du plateau intermédiaire 21.

16. Soulevez l'unité de l'agrafeuse 24 dans le sens indiqué et chargez les 2 cartouches de l'agrafeuse C.

17. Soulevez davantage l'unité de l'agrafeuse 24, puis abaissez-la.

18. Remplacez l'unité du plateau intermédiaire 21 dans le retoucheur de document et refermez le couvercle avant 20.

15. Retire los 2 pernos de fijación de la guía 27 que sujetan la unidad de la grapadora 24 en la parte inferior la unidad de la bandeja intermedia 21.

16. Levante la unidad de la grapadora 24 en la dirección indicada y cargue los 2 cartuchos de grapas C.

17. Levante un poco más la unidad de la grapadora 24 y seguidamente bájela.

18. Vuelva a colocar la unidad de la bandeja intermedia 21 en el finalizador de documentos y cierre la cubierta frontal 20.

15. Entfernen Sie die 2 Haltestifte 27, die die Heftereinheit 24 am Boden der Zwischenfacheinheit sichern 21.

17. Heben Sie Heftereinheit 24 in Pfeilrichtung an, und setzen Sie die 2 Hefterkartuschen C darin ein.

17. Heben Sie die Heftereinheit 24 weiter an, und senken Sie sie dann ab.

18. Setzen Sie die Zwischenfacheinheit 21 zurück in den Dokumentenfixierer, und schließen Sie die vordere Abdeckung 20.

15. Togliere i due perni di fissaggio 27 che fissano l'unità pinzatrice 24 nella parte inferiore dell'unità cassetto intermedia 21.

16. Sollevare l'unità pinzatrice 24 nella direzione indicata, quindi caricare le due cartucce C.

17. Sollevare ulteriormente l'unità pinzatrice 24, quindi abbassarla.

18. Inserire l'unità cassetto intermedio 21 nella finitrice di documenti, quindi chiudere il pannello anteriore 20.

15. 拆除位于中间托盘组件21底部的保护装订装置24的两颗定位销钉27。

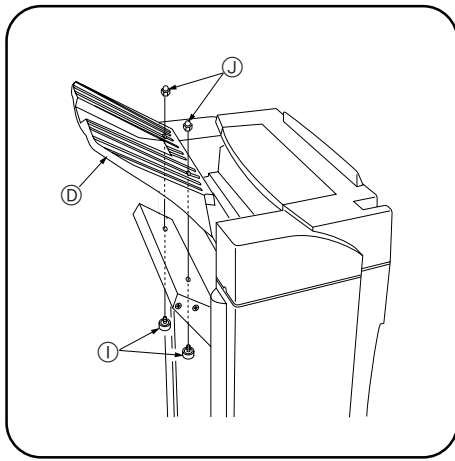
16. 按指定方向将装订装置24抬起，将两个供钉盒C安放进去。

17. 将装订装置24再向上抬起一些，然后放下。  
18. 将中间的托盘组件21装回文件整理装订装置，关上前盖20。

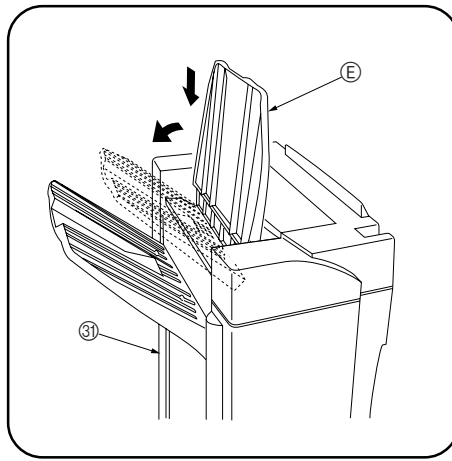
15. 中間トレイユニット21下のステーブルユニット24を固定している固定ピン27を2本を外す。

16. ステーブルユニット24を矢印方向に持ち上げ、ステーブラカートリッジC（2個）をステーブルユニット24に取り付ける。

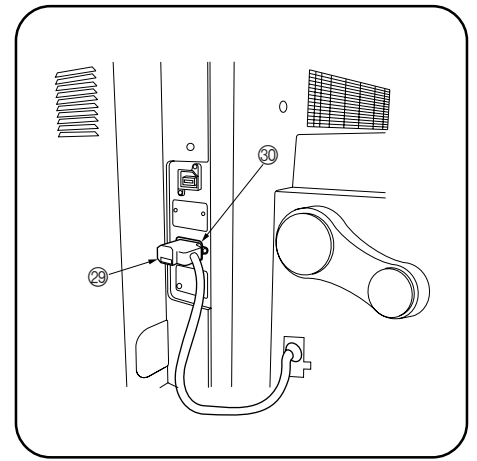
17. ステーブルユニット24を1度上に引き上げてから降ろす。  
18. 中間トレイユニット21をドキュメントフィニッシャーに収納し、前カバー20を閉じる。



19. Fasten the main tray (D) to the document finisher using the 2 fixing guide pins (I) and the 2 hexagonal cap nuts (J).



20. Hold the auxiliary tray (E) vertically, attach it to the top of the document finisher, and lower it toward the exit side (28).



### 3. Connecting the Signal Cable

1. Connect the document finisher's signal cable (29) to the connector (30) on the rear of the copier (or printer).
2. Plug the copier (or printer) into a wall outlet, and turn its main power switch on.

19. Fixez le plateau principal (D) au retoucheur de document à l'aide des 2 goujons de guidage pour fixation (I) et des 2 écrous borgnes hexagonaux (J).

20. Maintenez le plateau auxiliaire (E) verticalement, fixez-le au-dessus du retoucheur de document et abaissez-le vers le côté d'éjection (28).

### 3. Raccordement du câble de signaux

1. Raccordez le câble d'interconnexion du retoucheur de document (29) au connecteur (30) à l'arrière du copieur (ou de l'imprimante).
2. Branchez la fiche du copieur (ou de l'imprimante) dans une prise secteur et remettez-le sous tension.

19. Acople la bandeja principal (D) al finalizador de documentos utilizando los 2 pernos de fijación de la guía (I) y las 2 tuercas de cabeza hexagonal (J).

20. Coloque la bandeja auxiliar (E) verticalmente, únala a la parte superior del finalizador de documentos e inclínala hacia la parte de la salida (28).

### 3. Conexión del cable de señal

1. Conecte el cable de señal del finalizador de documentos (29) al conector (30) de la parte trasera de la copiadora (o impresora).
2. Conecte la copiadora (o impresora) al enchufe de la pared y encienda el interruptor principal.

19. Montieren Sie das Hauptfach (D) mit den 2 feststellenden Führungsstiften (I) und den zwei hexagonalen Hutmuttern (J) am Dokumentenfixierer.

20. Halten Sie das Zusatzfach (E) senkrecht, setzen Sie es oben auf den Dokumentenfixierer, und senken Sie es in Richtung Ausgabeseite (28) ab.

### 3. Signalkabel anschließen

1. Verbinden Sie das Dokumentenfixierer-Signalkabel (29) mit dem Steckverbinder (30) an der Rückseite des Kopierers (bzw. des Druckers).
2. Stecken Sie das Netzkabel des Kopierers (bzw. des Druckers) in die Wandsteckdose, und schalten Sie das Gerät am Hauptschalter ein.

19. Fissare il cassetto principale (D) alla finitrice di documenti a mezzo di due perni di fissaggio (I) e di due dadi ciechi esagonali (J).

20. Mantenendolo in posizione verticale, collegare il cassetto ausiliario (E) alla sommità della finitrice di documenti, quindi abbassarlo verso il lato uscita (28).

### 3. Collegamento del cavo segnali

1. Collegare il cavo segnali (29) della finitrice di documenti al connettore (30) situato sul retro della copiatrice (o della stampante).
2. Inserire la spina della copiatrice (o della stampante) nella presa a muro, quindi accendere l'interruttore principale.

19. 用2顆定位导向销钉(I)和2顆六角螺母(J)將主托盤(D)固定在文件整理装订裝置上。

20. 將輔助托盤(E)豎起安裝在文件整理装订裝置的上部，然後放下至出口側(28)。

### 3. 连接信号线

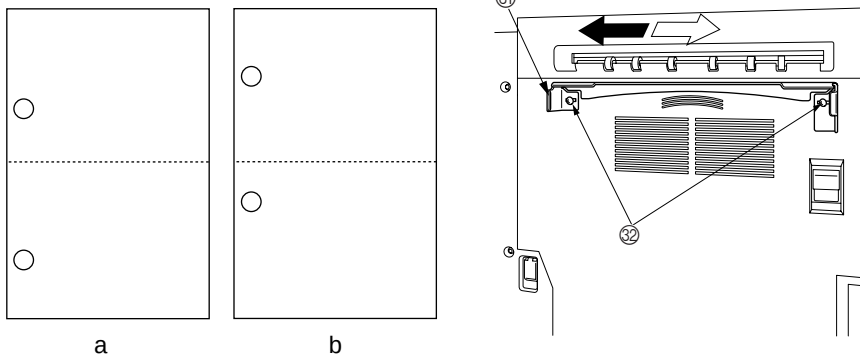
1. 將文件整理装订裝置的信号電纜線(29)連接到複印機（或打印機）后面的連接器(30)。
2. 將複印機（或打印機）的電源線插入牆上的電源插孔，打開複印機主電源開關。

19. 定着ガイド固定ピン(I)2本と六角袋ナット(J)で、メイントレイ(D)をドキュメントフィニッシャ上部に取り付ける。

20. サブトレイ(E)を垂直にし、ドキュメントフィニッシャ上部に取り付けて排出側(28)へ倒す。

### 3. 信号線の接続

1. ドキュメントフィニッシャの信号線(29)を複写機またはプリンタ後のコネクタ(30)に接続する。
2. 複写機またはプリンタの電源プラグをコンセントに差し込んで、メインスイッチをONにする。



#### 4. Checking and Adjusting

##### [Adjust the punch-hole centering:DF-71 only]

1. Set the machine into punch mode, and make a test copy (or test print) using manual feed.  
Note: Perform this check after checking that the center position of each drawer in the copier (or printer) is correct.

2. Check the centering of the punch-holes on the test copy.

3. Loosen the 2 screws ② securing the retainer ③, move the retainer as necessary to adjust, and then retighten the screws.

**If holes are off-center toward the front of the copier (case [a] in illustration):**

- Move the retainer toward the rear of the machine (in the direction of the ◀ in the illustration.)

**If holes are off-center toward the rear of the copier (case [b] in illustration):**

- Move the retainer toward the rear of the machine (in the direction of the ▶ in the illustration.)

#### 4. Vérification et réglage

##### [Réglage du centrage de la perforation:DF-71 uniquement]

1. Mettez la machine en mode perforation et effectuez une copie test à l'aide de l'alimentation manuelle.

Remarque: Avant d'effectuer cette vérification, assurez-vous que chaque tiroir est bien positionné au centre dans le copieur (ou l'imprimante).

2. Vérifiez sur la copie test que les perforations sont bien centrées.

3. Desserrez les 2 vis ② serrant la bague de fixation ③, puis déplacez la bague comme il se doit pour la régler et resserrez les vis.

**Si les orifices sont décentrés vers l'avant du copieur (cas [a] sur l'illustration):**

- Déplacer la bague de fixation vers l'avant de la machine (dans le sens de la ◀ sur l'illustration).

**Si les orifices sont décentrés vers l'arrière du copieur (cas [b] sur l'illustration):**

- Déplacer la bague de fixation vers l'arrière de la machine (dans le sens de la ▶ sur l'illustration)

#### 4. Comprobación y ajustes

##### [Ajuste del centro de los agujeros de perforación:Sólo DF-71]

1. Coloque la máquina en el modo de perforación y haga una copia de prueba utilizando la alimentación manual.

Nota: Realice esta prueba después de verificar que la posición central de cada gaveta en la copiadora (o impresora) es la correcta.

2. Compruebe que los agujeros de perforación estén centrados en la copia de prueba.

3. Afloje los 2 tornillos ② que sujetan el retenedor ③ y desplácelo hasta que quede ajustado, y vuelva a apretar los tornillos.

**Si los agujeros están desplazados hacia la parte frontal de la copiadora (ejemplo [a] de la ilustración):**

- Mueva el retenedor hacia la parte frontal de la máquina (en la dirección de la ◀, tal y como aparece en la ilustración).

**Si los agujeros están desplazados hacia la parte trasera de la copiadora (ejemplo [b] de la ilustración):**

- Mueva el retenedor hacia la parte trasera de la máquina (en la dirección de la ▶, tal y como aparece en la ilustración).

#### 4. Prüfen und einstellen

##### [Mitte der Stanzlöcher einstellen:nur DF-71]

1. Schalten Sie den Lochermodus am Gerät ein, und machen Sie eine Testkopie unter Verwendung des manuellen Einzugs.

Hinweis: Führen Sie diese Prüfung durch, nachdem Sie überprüft haben, daß die Mittenposition jeder Papierlade am Kopierer (bzw. Drucker) in Ordnung ist.

2. Prüfen Sie die Mittelposition der Stanzlöcher in der Testkopie.

3. Lösen Sie die 2 Schrauben ②, mit denen der Halter ③ befestigt ist, verschieben Sie den Halter soweit, wie zur Einstellung erforderlich, und ziehen Sie die Schrauben dann wieder fest.

**Wenn die Stanzlöcher in Richtung Kopierervorderseite verschoben sind (Fall [a] in der Abbildung):**

- Bewegen Sie den Halter in Richtung Gerätevorderseite (in Richtung des ◀ in der Abbildung).

**Wenn die Stanzlöcher in Richtung Kopiererrückseite verschoben sind (Fall [b] in der Abbildung):**

- Bewegen Sie den Halter in Richtung Geräterückseite (in Richtung des ▶ in der Abbildung).

#### 4. Controllo e regolazione

##### [Regolazione del centraggio fori perforati:Solo con il modello DF-71]

1. Impostare l'unità sul modo perforatrice, quindi eseguire una copia di prova ricorrendo all'alimentazione manuale.

Nota: prima di eseguire il suddetto controllo, verificare che la posizione centrale di ogni cassetto della copiatrice (o della stampante) sia corretta.

2. Controllare il centraggio dei fori della copia di prova.

3. Allentare le due viti ② che fissano il fermo ③, spostare il fermo in base alle esigenze, al fine di regolare, quindi serrare le viti.

**Qualora i fori risultino scenterati verso la parte anteriore della copiatrice (come da raffigurazione, caso [a]):**

- Spostare il fermo verso la parte anteriore della copiatrice (come da raffigurazione, in direzione della ◀).

**Qualora i fori risultino scenterati verso la parte posteriore della copiatrice (come da raffigurazione, caso [b]):**

- Spostare il fermo verso la parte posteriore della copiatrice (come da raffigurazione, in direzione della ▶).

#### 4. 检查和调整

##### [调节打孔对中：仅限于DF-71型]

1. 将机器设定为打孔模式，并用手动送纸进行复印试验。

注释：当检查完复印机内（或打印机内）的每个抽屉盒的中心位置都正确后再进行本项检查。

2. 检查复印试验中打孔中心的中情况。

3. 如有必要，松开固定定位器③的两颗螺钉②，移去定位器③，调节对中，然后重新拧紧螺钉②。

**如果所打的孔自中心点偏向复印机的前面（图中的情况a）**

- 则将定位器向机器后方移动（即图中的 ◀（黑箭头）方向）

**如果所打的孔自中心点偏向复印机的后面（图中的情况b）**

- 则将定位器向机器前方移动（即图中的 ▶（白箭头）方向）

#### 4. 動作確認

##### 〔パンチモードでのパンチ穴のセンター位置調整：DF-71のみ〕

1. パンチモード、手差し給紙でテストコピーをする。  
※テストコピーの前に複写機またはプリンタのカセット各段のセンター位置が合っていることを確認する。

2. パンチ穴のセンター位置のズレを確認する。

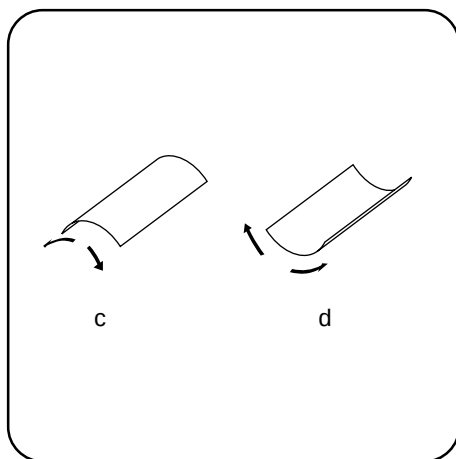
3. 固定板③を固定しているビス②2本を緩め、固定板③をずらしビス②2本を締め直す。

**パンチ穴が機械手前側にずれている場合（図中のa）**

- 固定板を機械奥側にずらす。（図中の ◀ 方向へ）

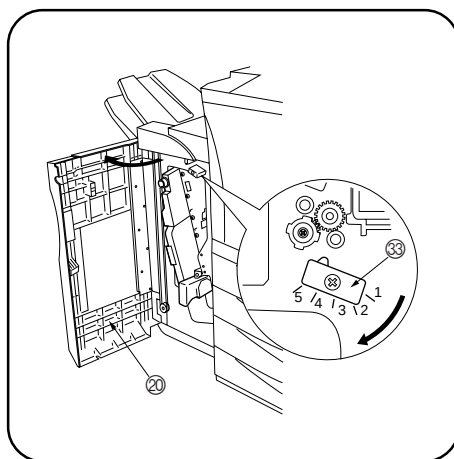
**パンチ穴が機械奥側にずれている場合（図中のb）**

- 固定板を機械手前側にずらす。（図中の ▶ 方向へ）



#### [Adjust the paper curl]

1. Run paper through the machine.
2. Check the curl on the paper ejected onto the document finisher's auxiliary tray.



#### If excessive downward curl (case [c] in illustration):

- (1) Open the document finisher's front cover ②.
- (2) Move the lower lever ③ one step to the left.
  - The lever is initially set to position "1," and can be adjusted to five positions ("1" to "5").

- (3) Run paper through the machine.
- (4) Check the downward curl on the ejected paper.
- (5) Repeat steps 2 to 4 until there is no curl.
- (6) Close the document finisher's front cover ②.

#### [Réglage de l'enroulement du papier]

1. Passez du papier dans la machine.
2. Vérifiez l'enroulement du papier éjecté sur le plateau auxiliaire du retoucheur de document.

#### En cas d'enroulement excessif vers le bas (cas [c] sur l'illustration):

- (1) Ouvrez le couvercle avant du retoucheur de document ②.
- (2) Déplacez le levier inférieur ③ d'un pas vers la gauche.
  - Le levier, qui peut être réglé sur cinq positions différentes ("1" à "5"), est initialement réglé sur la position "1".

- (3) Passez du papier dans la machine.
- (4) Vérifiez l'enroulement vers le bas du papier éjecté.
- (5) Répétez les étapes 2 à 4 jusqu'à ce que le papier ne soit plus enroulé.
- (6) Refermez le couvercle avant du retoucheur de document ②.

#### [Ajuste de la ondulación del papel]

1. Pase el papel por la máquina.
2. Compruebe la ondulación del papel expulsado en la bandeja auxiliar del finalizador de documentos.

#### Si se ondula demasiado hacia abajo (ejemplo [c] de la ilustración):

- (1) Abra la cubierta frontal del finalizador de documentos ②.
- (2) Mueva la palanca inferior ③ una posición hacia la izquierda.
  - La palanca viene de fábrica en la posición "1" y se puede ajustar en cinco posiciones ("1" a "5").

- (3) Pase el papel por la máquina.
- (4) Compruebe de nuevo la ondulación hacia abajo en el papel expulsado.
- (5) Repita los pasos 2 a 4 hasta que el papel no se ondule.
- (6) Cierre la cubierta frontal del finalizador de documentos ②.

#### [Papierkräuslung einstellen]

1. Lassen Sie Papier durch das Gerät laufen.
2. Überprüfen Sie die Kräuslung des auf dem Dokumentenfixierer-Zusatzfach ausgegebenen Papiers.

#### Bei starker Kräuslung nach unten (Fall [c] in der Abbildung):

- (1) Öffnen Sie die vordere Abdeckung des Dokumentenfixierers ②.
- (2) Drehen Sie den unteren Einstellhebel ③ einen Schritt nach links.
  - Der Einstellhebel ist werksseitig auf die Position "1" gesetzt und kann auf fünf Positionen ("1" bis "5") gestellt werden.

- (3) Lassen Sie Papier durch das Gerät laufen.
- (4) Überprüfen Sie beim ausgegebenen Papier die Kräuslung in die untere Richtung.
- (5) Wiederholen Sie die Schritte 2 bis 4, bis die Kräuslung beseitigt ist.
- (6) Schließen Sie die vordere Abdeckung des Dokumentenfixierers ②.

#### [Regolazione del piegamento]

1. Eseguire una copia.
2. Controllare il piegamento del foglio emesso nel cassetto ausiliario della finitrice di documenti.

#### In caso di eccessivo piegamento all'ingiù (come da raffigurazione, caso [c]):

- (1) Aprire il pannello anteriore della finitrice di documenti ②.
- (2) Spostare la leva inferiore ③ di un passo verso sinistra.
  - La leva è posizionata inizialmente su "1" e può essere impostata su cinque posizioni ("1" ... "5").

- (3) Eseguire una copia.
- (4) Controllare il piegamento all'ingiù del foglio emesso.
- (5) Ripetere i passi da 2 a 4, fino a quando non risulta alcun piegamento.
- (6) Chiudere il pannello anteriore della finitrice di documenti ②.

#### [調整紙辺巻曲]

1. 让纸通过机器。
2. 查弹出到文件整理装订装置的辅助托盘内的纸的卷曲情况。

#### 如果出现过度向下卷曲（即图中的情况c）

- (1) 打开文件整理装订装置的前盖②。
  - (2) 将下调节杆③向左移动一步。
- 注释：该调节杆初始位置被设定为“1”，它可在5个位置之间调整（“1”至“5”）。

- (3) 让纸通过机器。
- (4) 检查排出的纸向下将卷曲的情况。
- (5) 重复步骤2至4，直到没有卷曲为止。
- (6) 关上文件整理装订装置的前盖②。

#### [用紙のそりを防ぐためには]

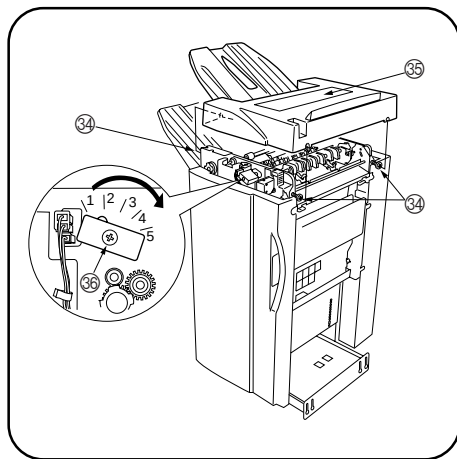
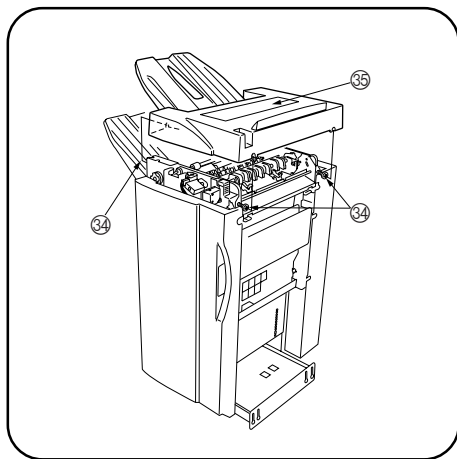
1. 通紙確認をする。
2. ドキュメントフィニッシャのサブトレイ⑥に排出された用紙のそりを確認する。

#### 排出された用紙のそりが下向きに大きい場合（図中のc）

- (1) ドキュメントフィニッシャの前カバー②を開ける。
  - (2) 下レバー③を1目盛左へ回す。
- ※ 初期位置は、目盛1。調整範囲は5段階。

- (3) 通紙確認をする。
- (4) 排出された用紙の下向きのそりを確認する。
- (5) 用紙の下向きのそりがなくなるまで、(2)から(4)を繰り返す。
- (6) ドキュメントフィニッシャの前カバー②を閉じる。





**If excessive upward curl (case [d] in illustration):**

- (1) Loosen 4 screws 34 and remove the document finisher's upper cover 35.

- (2) Move the upper lever 36 one step to the right.
  - The lever is initially set to position "1," and can be adjusted to five positions ("1" to "5").

- (3) Run paper through the machine.
- (4) Check the upward curl on the ejected paper.
- (5) Repeat steps 2 to 4 until there is no curl.
- (6) Reattach the document finisher's upper cover 35, and tighten the 4 screws 34.

**En cas d'enroulement excessif vers le haut (cas [d] sur l'illustration):**

- (1) Desserrez les 4 vis 34 et retirez le couvercle supérieur du retoucheur de document 35.

- (2) Déplacez le levier supérieur 36 d'un pas vers la droite.
  - Le levier, peut être réglé sur cinq positions différentes ("1" à "5"), est initialement réglé sur la position "1".

- (3) Passez du papier dans la machine.
- (4) Vérifiez l'enroulement vers le haut du papier éjecté.
- (5) Répétez les étapes 2 à 4 jusqu'à ce que le papier ne soit plus enroulé.
- (6) Remettez le couvercle supérieur du retoucheur de document 35 en place et serrez les 4 vis 34.

**Si se ondula demasiado hacia arriba (ejemplo [d] de la ilustración):**

- (1) Afloje los 4 tornillos 34 y retire la cubierta superior del finalizador de documentos 35.

- (2) Mueva la palanca superior 36 una posición hacia la derecha.
  - La palanca viene de fábrica en la posición "1" y se puede ajustar en cinco posiciones ("1" a "5").

- (3) Pase el papel por la máquina.
- (4) Compruebe de nuevo la ondulación hacia arriba en el papel expulsado.
- (5) Repita los pasos 2 a 4 hasta que el papel no se ondule.
- (6) Vuelva a colocar la cubierta superior del finalizador de documentos 35 y apriete los 4 tornillos 34.

**Bei starker Kräuselung nach oben (Fall [d] in der Abbildung):**

- (1) Lösen Sie die 4 Schrauben 34, und nehmen Sie die obere Abdeckung des Dokumentenfixierers 35 ab.

- (2) Drehen Sie den oberen Einstellhebel 36 einen Schritt nach rechts.
  - Der Einstellhebel ist werksseitig auf die Position "1" gesetzt und kann auf fünf Positionen ("1" bis "5") gestellt werden.

- (3) Lassen Sie Papier durch das Gerät laufen.
- (4) Überprüfen Sie beim ausgegebenen Papier die Kräuselung in die obere Richtung.
- (5) Wiederholen Sie die Schritte 2 bis 4, bis die Kräuselung beseitigt ist.
- (6) Setzen Sie die obere Abdeckung des Dokumentenfixierers 35 wieder auf, und ziehen Sie die 4 Schrauben 34 fest.

**In caso di eccessivo piegamento all'insù (come da raffigurazione, caso [d]):**

- (1) Allentare le quattro viti 34, quindi togliere il pannello superiore 35 della finitrice di documenti.

- (2) Spostare la leva superiore 36 di un passo verso destra.
  - Le leva è posizionata inizialmente su "1" e può essere impostata su cinque posizioni ("1" ... "5").

- (3) Eseguire una copia.
- (4) Controllare il piegamento all'insù del foglio emesso.
- (5) Ripetere i passi da 2 a 4, fino a quando non risulta alcun piegamento.
- (6) Rimontare il pannello superiore 35 della finitrice di documenti, quindi serrare le quattro viti 34.

**如果出现过度向上卷曲 (即图中的情况d)**

- (1) 松开4颗螺钉34, 拆除文件整理装订装置的上盖35。

- (2) 将上调节杆36向右移动一步。  
 注释: 该调节杆初始位置被设定为“1”, 它可在5个位置之间调整 (“1”至“5”)。

- (3) 让纸通过机器。
- (4) 检查排出的纸向上将卷曲的情况。
- (5) 重复步骤2至4, 直到没有卷曲为止。
- (6) 重新装上文件整理装订装置的上盖35, 拧紧4颗螺钉34。

**排出された用紙のそりが上向きに大きい場合 (図中のd)**

- (1) ビス34 4本を緩め、ドキュメントフィニッシャの上カバー35を取り外す。

- (2) 上レバー36を1目盛右へ回す。  
 ※ 初期位置は、目盛1。調整範囲は5段階。

- (3) 通紙確認をする。
- (4) 排出された用紙の上向きのそりを確認する。
- (5) 用紙の上向きのそりがなくなるまで、(2)から(4)を繰り返す。
- (6) ドキュメントフィニッシャに上カバー35を取り付けて、ビス34 4本を締める。





